



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

## BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: 972-414-7073

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT LỄ LÁ NGÀY 20/3/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

##### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

##### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

##### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

##### Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## CỬ HÀNH PHỤNG VỤ TUẦN THÁNH

Với Chúa nhật Lễ Lá (Palm Sunday) hôm nay, Giáo hội bước vào Tuần Thánh là thời gian thánh thiêng nhất trong năm bởi vì chúng ta sẽ tưởng nhớ và cử hành tuần lễ cuối cùng của cuộc sống trần gian của Chúa Giêsu. Tâm điểm quan trọng nhất của tuần lễ này là Sự Thương Khó và Phục Sinh của Chúa Giêsu Kitô.

Sách sử cho chúng ta biết rằng kể từ thế kỷ thứ 4, Giáo hội đã cử hành “Tuần Lễ Trọng Đại” với một tâm tình thánh thiện sâu xa. Tuần lễ bắt đầu với Chúa nhật Lễ Lá ghi lại biến cố Chúa Giêsu vào thành Giêrusalem một cách vinh hiển. Nét chính của cuộc lễ này như đã diễn ra từ xưa, đó là cuộc rước kiệu lá. Những lá dừa sau khi được làm phép sẽ được các tín hữu rước vào trong nhà thờ, với Thánh lễ diễn ra sau đó. Một nét nổi bật khác của Chúa nhật Lễ Lá là việc có ba người đọc Tin Mừng Thương Khó của Chúa Giêsu theo tường thuật của các Thánh sử Máttêu (năm A), Máctô (năm B) và Luca (năm C).

Đặc biệt quan trọng đối với người Công giáo là Tam Nhật Thánh (Holy Triduum) tức Tam Nhật Phục Sinh (Easter Triduum) và còn gọi là Tam Nhật Vượt Qua (Paschal Triduum) bắt đầu vào buổi chiều trước Thánh lễ Tiệc Ly (cũng là thời điểm kết thúc Mùa Chay) và chấm dứt vào Kinh chiều Chúa nhật Phục Sinh.

Vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh, Giáo hội thực hiện lại Bữa Tiệc Ly của Chúa Giêsu mà Ngài chia sẻ với các Tông đồ trong đêm Ngài bị phản bội và bị bắt. Đây là một trong những lễ nghi phụng vụ đẹp nhất trong năm. Trong Thánh lễ, vị Giám mục hoặc Linh mục sẽ rửa chân cho một số người trong giáo xứ. Theo luật phụng vụ cho đến gần đây, những người được rửa chân là nam giới và thường là 12 người theo truyền thống Chúa Giêsu rửa chân cho 12 tông đồ là người nam. Tuy nhiên, với chỉ thị của Đức Giáo hoàng Phanxicô qua sắc lệnh của Thánh bộ Phụng tự và Kỷ luật các Bí tích được đưa ra vào ngày 6 tháng 1 năm 2016 việc Rửa chân trong Thánh lễ Tiệc Ly không còn dành riêng cho nam giới mà sẽ là một nhóm người tiêu biểu cho sự đa dạng và hiệp nhất của Giáo xứ, gồm cả người trẻ và người già, mạnh khỏe và đau yếu, giáo sĩ, tu sĩ và giáo dân nam nữ. Khi cử hành Nghi thức Rửa chân, các giám mục và linh mục được mời gọi trở nên đồng hình đồng dạng trong tâm hồn với Chúa Kitô, “Đấng đã đến không phải để được phục



vụ, nhưng để phục vụ” (Mt 20:28). Ngoài lệnh truyền hãy yêu thương nhau qua việc phục vụ được diễn tả qua Nghi thức Rửa Chân, Thánh Lễ Tiệc Ly cũng nhắc nhở việc Chúa Giêsu thiết lập Bí tích Thánh Thể và thiên chức linh mục.

Vào Thứ Sáu Tuần Thánh (Good Friday), Giáo hội tưởng niệm

cuộc Thương Khó của Chúa Kitô qua việc đọc Lời Chúa và tôn vinh thánh giá. Thông thường, lễ nghi này được cử hành vào lúc 3 giờ chiều là giờ Chúa chết trên thập giá, nhưng vì lý do mục vụ có thể cử hành vào giờ thuận tiện sau đó. Lễ nghi hôm nay gồm các phần sau đây: (a) Đọc lời Chúa trong đó có bài Thương Khó theo Thánh Gioan; (b) Lời nguyện chung trọng thể; (c) Suy tôn thánh giá; (d) Rước lễ với Mình thánh đã được truyền ngày thứ Năm hôm trước bởi vì Thứ Sáu Tuần Thánh là ngày duy nhất trong năm Giáo hội không cử hành Thánh Lễ.

Ngoài nghi thức phụng vụ tưởng niệm cuộc Thương Khó này, Giáo Hội buộc tín hữu ăn chay và kiêng thịt; đồng thời khuyến khích họ đi Đàng Thánh Giá và đọc cũng như suy niệm các bài Thương Khó của Chúa Giêsu trong sách Phúc âm.

Vào Thứ Bảy Tuần Thánh (Holy Saturday) là ngày canh thức, Giáo Hội còn thỉnh lặng ở bên mộ Chúa để cùng tưởng niệm việc Chúa được chôn trong mồ, xuống ngục tổ tông để rồi đem về trời cùng với Ngài những ai đã chết trước khi Ngài đến. Đồng thời trong Đêm Vọng Phục Sinh (Easter Vigil), Giáo Hội canh thức chờ Chúa Kitô sống lại. Trong Đêm Vọng Phục Sinh có các nghi thức sau đây: (a) Làm phép lửa mới và công bố Tin mừng Phục sinh (Exultet); (b) Đọc Lời Chúa; (c) Phụng vụ cử hành các bí tích Khai tâm Kitô giáo (Rửa tội, Thêm Sức) cho những người gia nhập Hội thánh Công giáo; (d) Phụng vụ Thánh Thể.

Tóm lại Tuần Thánh và nhất là Tam Nhật Vượt Qua là thời gian để chúng ta từ bỏ các sinh hoạt không cần thiết hầu để dâng mình trong Mầu Nhiệm Khổ Nạn của Chúa Kitô, Đấng đã yêu thương chúng ta đến cùng đến nỗi đã chết trên thập giá hầu cho chúng ta được ơn cứu rỗi. Chỉ khi nào chúng ta cùng chịu đau khổ với Chúa Kitô, chúng ta mới có thể trở lại với Ngài trong Phục Sinh vinh quang.

**CHÚA NHẬT LỄ LÁ NĂM C - MARCH 20, 2016**  
**LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 20/3: Lễ Lá. Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó Chúa Kitô
- Thứ Hai Tuần Thánh 21/3
- Thứ Ba Tuần Thánh 22/3
- Thứ Tư Tuần Thánh 23/3
- Thứ Năm Tuần Thánh 24/3: Thánh Lễ Tiệc Ly
- Thứ Sáu Tuần Thánh 25/3: Tưởng niệm Cuộc Thương Khó Chúa Kitô. Ăn chay & Kiên tịnh
- Thứ Bảy Tuần Thánh 26/3: Lễ Vọng Phục Sinh
- Chúa Nhật 27/3: Đại Lễ Phục Sinh

**CHƯƠNG TRÌNH**  
**TAM NHẬT VƯỢT QUA & LỄ PHỤC SINH**

- \* **Thứ Năm Tuần Thánh (24/3/2016)**  
 7PM: Thánh lễ Tiệc Ly (không có lễ 7AM)  
 Sau Thánh lễ, có châu chung Cộng đoàn. Các Hội đoàn châu Thánh Thể từ 9:15pm-12am. Sau đó là phần châu cá nhân từ 12am-7am thứ Sáu Tuần Thánh (25/3)
- \* **Thứ Sáu Tuần Thánh (25/3/2016)**  
 3PM: Đi Đàng Thánh Giá ở Bãi đậu xe  
 6:15PM: Suy niệm Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu (trong nhà thờ)  
 7:00PM: Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Khó "Vj pi "Z»v  
 7:15PM: Nghi thức Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó "Ej Àc" I K uw  
 Cộng đoàn có thể tiếp tục kính thờ Thánh Giá sau Nghi thức Tưởng Niệm trong Nhà thờ cho đến 11pm và từ 8am-12pm ngày thứ Bảy Tuần Thánh (26/3)
- \* **Thứ Bảy Tuần Thánh (26/3/2016)**  
 8:30PM: Thánh Lễ Vọng Phục Sinh
- \* **Chúa Nhật Phục Sinh (27/3/2016)**  
 Có 4 Thánh lễ: 7:30am, 10am, 12pm, 5pm  
 Sau các Thánh lễ 10am & 12pm, có "Lượm Trứng Phục Sinh" (Easter Egg Hunt) cho các thiếu nhi.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của:

**Ông Giuse Đoàn Ngọc Thành**  
 (1/7/1961- 11/3/2016)  
 và  
**Ông Giuse Trần Văn Luyện**  
 (1/2/1925 - 15/3/2016)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa 2 linh hồn Giuse về Thiên đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**CHÚC MỪNG BỐN MẠNG**  
**GIÁO KHU 2 VÀ GIÁO KHU 11**

Ngày 19/03 kính Thánh Cả Giuse, bốn mạng của giáo khu 2 và 11. Cộng đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

**GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-TNTT**  
**NGHỈ LỄ PHỤC SINH - 27/3/2016**

Các em học sinh Chương trình Giáo lý-Việt Ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể sẽ nghỉ lễ Phục Sinh vào Chúa Nhật 27/3 và đi học cùng sinh hoạt trở lại vào Chúa Nhật 3/4.

*Religious Education-Vietnamese Language School and Eucharistic Youth Movement in the parish will have Easter Holiday on Sunday March 27, 2016. Their activities will resume on Sunday April 3, 2016.*

**KHỐI GIÁO DỤC MỜI HỌP CÁC PHỤ HUYNH**  
**(Học sinh Giáo lý - Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể)**

Chúa Nhật ngày 3/4 (Sunday April 3)  
 9am-10:15am - Họp Phụ Huynh/Parent Meeting for all students in GL-VN/TNTT

1:45pm-3pm - Họp Phụ Huynh/Parent Meeting for all students in GL-VN/TNTT

Xin mời quý phụ huynh chọn một giờ đến họp ở Hội trường Trung Tâm Thánh Anphong để biết thêm về ghi danh cho niên khóa 2016-2017. All parents are invited to attend a parent meeting in St. Alphonsus Center's auditorium to learn more about the registration process for the 2016-2017 school year.

**LUẬT GIỮ CHAY & KIÈNG THỊT*****PENITENTIAL RULES DURING LENT***

a) “Thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh phải giữ chay và kiêng thịt” (Giáo luật điều 1251)

b) Tuổi giữ chay từ tuổi 18 cho đến khi bắt đầu 60 (Giáo luật điều 1252 & 97)

c) Luật kiêng thịt “buộc những người từ 14 tuổi trở lên” (Giáo luật điều 1252)

\* *Abstinence: All Catholics 14 years of age and older. No Meat (Canon 1252) on Ash Wednesday and All Fridays of Lent.*

\* *Fasting: All Catholics from the ages of 18 to 60. One full meal and two light meals are allowed (Canon 1252) on Ash Wednesday and Good Friday.*

**HƯỚNG DẪN VỀ NGHI THỨC RỬA CHÂN THỨ NĂM TUẦN THÁNH**

Theo chỉ thị của Đức Thánh Cha Phanxicô qua Đức Hồng y Robert Sarah, Tổng trưởng Thánh bộ Phụng tự và Kỷ luật các Bí tích, hôm 6/1/2016, luật phụng vụ về việc Rửa chân vào Thánh Lễ Tiệc Ly hôm Thứ Năm Tuần Thánh không còn dành riêng cho nam giới mà sẽ là một nhóm người đại diện cho giáo xứ gồm cả người trẻ và già, mạnh khỏe và đau yếu, giáo sĩ, tu sĩ và giáo dân nam nữ. Đức Thánh Cha Phanxicô quyết định thay đổi Nghi thức Rửa chân nhằm đưa Phụng vụ Thứ Năm Tuần Thánh diễn tả trọn vẹn hơn ý nghĩa về cử chỉ của Chúa Giêsu tại Nhà Tiệc ly, đó là trao ban chính Ngài đến cùng vì phần rỗi của thế giới, cũng như lòng bác ái vô hạn.

**ĐÓNG GÓP TIỀN BÁC ÁI MÙA CHAY**

Như Cha Chính xứ đã đề nghị đối với những ai có công ăn việc làm hãy để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay để giúp người nghèo, xin mọi người hãy đưa lại cho Giáo xứ số tiền này bằng cách bỏ vào phong bì có ghi riêng cho mục đích này (có đặt ở Quầy Tượng Ảnh ở Hành lang Nhà thờ) và đưa lại trong giỏ thu tiền trong các Thánh lễ Chúa nhật.

**QUYÊN TIỀN THỨ SÁU TUẦN THÁNH GIÚP KITÔ HỮU TẠI ĐẤT THÁNH**

Mỗi năm vào Tuần Thánh, khi tưởng niệm sự đau khổ, sự chết và sự phục sinh của Chúa Kitô, chúng ta đừng quên những anh chị em Kitô hữu hiện đang cư ngụ nơi mảnh đất mà những biến cố trọng đại trên đây đã diễn ra. Sự gia tăng bất ổn, bạo lực và thách đố tôn giáo ở vùng Trung Đông khiến cuộc sống của anh chị em Kitô hữu hết sức nguy hiểm. Vì thế, chúng ta hãy đặc biệt cầu nguyện và rộng rãi quyên góp giúp đỡ những anh chị em bất hạnh này vào Thứ Sáu Tuần Thánh 25/3/2016.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH****Chúa Nhật 13/3/2016****Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$12,709.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2713	\$20.00
SDB 2714	\$20.00
SDB 2715	\$300.00
SDB 2716	\$20.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục**

0031 Lê Văn Tới	\$200.00
0081 Huỳnh Ba	\$20.00
0340 Phạm Văn Hùng	\$500.00
0617 Đinh Quan Hưng	\$104.00
0664 Tô Trọ	\$20.00
0743 Ngô Bá Nhân	\$100.00
1035 Phạm Thị Kim Dung	\$5.00
1768 Nguyễn Kelvin	\$10.00
1809 Ân Danh	\$50.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2143 Lê Vũ Tâm	\$5.00
2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2280 Vũ Ngọc Hoàn	\$20.00
2428 Kingsley Thị Định (Tina)	\$20.00
2607 Đinh Văn An	\$5.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0306 Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$200.00
0366 Nguyễn Uyên	\$200.00
0475 Lương Thanh Thúy	\$100.00
0480 Nguyễn Thị Liên	
(Niche, Nameplate, Picture)	\$2,695.00

**BỔN MẠNG GIÁO KHU 2**

Trong tâm tình tạ ơn Thánh Cả Giuse, kính mời toàn thể giáo khu 2 đến tham dự Thánh Lễ Bổn mạng lúc 8 giờ sáng Thứ Bảy ngày 19/3/2016 để cầu nguyện cho Giáo khu được hồn an, xác mạnh và những linh hồn đã qua đời trong Giáo khu.

Đồng thời nhằm liên kết yêu thương tất cả các gia đình trong Giáo khu, xin mọi người đến cầu nguyện mừng Lễ Quan Thầy vào Chúa Nhật ngày 20/3/2016 lúc 7pm tại tư gia anh chị Nguyễn Ngọc Chính 2513 Suncrest Dr., Garland, TX 75044, 972-495-9880.

Trân trọng kính mời  
Phạm Huy Thế (Đại diện Giáo khu 2)

**SINH HOẠT GIÁO LÝ THÁNG 4/2016**

1. Vào các ngày thứ Ba trong Tháng Tư (5, 12, 19 & 26/4), sau Thánh lễ 7 pm, Sơ Vân sẽ có một lớp hướng dẫn cầu nguyện cho tất cả mọi người trong giáo xứ tại Nhà thờ từ 7:45 pm 9 pm.

2. Vào các tối thứ Tư trong Tháng Tư (6, 13, 20 & 27/4), Cha Chính xứ sẽ hướng dẫn Môn học Phụng Vụ (10 giờ) trong Chương trình Giáo lý 150 giờ từ 7 pm 9:30 pm tại Phòng 139 ở Trung Tâm An Phong.

Xin mọi người đến tham dự.

**BAN VIỆT NGỮ CẦN THÊM GIÁO VIÊN**

Để chuẩn bị cho niên học Việt ngữ 2016-2017, Ban Việt ngữ đang cần sự giúp đỡ của các thiện nguyện viên trong Giáo xứ.

Điều kiện: Biết hai ngôn ngữ Việt & Anh, đồng thời có thời gian giúp đỡ vào các ngày Chúa nhật

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với Thầy Thanh Lê tại văn phòng Khối Giáo Dục vào Chúa nhật hoặc qua số điện thoại: 469-867-6025.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 20/3/2016 Lúc 7:00PM

**Giáo Khu 2:** A/C Nguyễn Ngọc Chính 214-924-8359  
2513 Suncrest Dr., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 4:** Ông Nguyễn Hữu Lợi 972-675-5625  
3410 Castleman Cove, Garland, TX 75040

**Giáo Khu 8:** Chị Trần Tuyết Nga 214-696-4680  
5110 Valencia Dr., Rowlett, TX 75089

**Giáo Khu 11:** Ô/B Phạm Công Bài & Vân  
214-458-5285  
5209 Saint Croix Ct., Richardson, TX 75082

**Tuần 93: TIN MỪNG MATTHÊU**

(Tiếp theo trang 6)

**Phản kết (25,31-46)**

Bài giảng về cánh chung đạt đến cao điểm là quang cảnh Ngày Phán Xét Chung. Cho dù trình thuật so sánh Con Người với hình ảnh mục tử, nhiều nhà chú giải cho rằng không thể coi trình thuật này là một dụ ngôn, vì cuộc phán xét được trình bày cách trực tiếp và thẳng thắn chứ không qua những hình ảnh ẩn dụ.

Khi Con Người ngự đến trong vinh quang (x. 24,29-31), Người sẽ phân chia các dân thành hai nhóm (25,31-33). Những ai đã làm điều tốt cho “một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây” (câu 40) sẽ được chúc phúc. Còn những ai không làm điều tốt cho “những người bé mọn này” sẽ bị kết án. Những việc tốt lành này đem lại phần thưởng cho họ, vì Con Người tự đồng hóa mình với “người bé mọn”: “Ta bảo thật các ngươi, mỗi lần các ngươi làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các ngươi đã làm cho chính Ta” (25, 40).

“Các dân” ở đây là ai? (câu 32) và “người bé mọn” là ai (câu 40, 45)? Cách giải thích quen thuộc là mọi dân tộc, toàn thể nhân loại, và người bé mọn là những người túng thiếu, nghèo khổ. Theo đó, vào Ngày Phán Xét chung, toàn thể nhân loại sẽ bị xét xử dựa vào những việc tốt lành họ đã làm hay không làm cho người nghèo và người đau khổ.

Tuy nhiên, các nhà chú giải đặt vấn đề: Có thực sự đây là điều thánh Matthêu muốn trình bày? Trong Tin Mừng Matthêu, “các dân” hoặc “tất cả các dân” thường được hiểu về những dân ngoài Israel (xem 4,15; 6,32; 10,5; 18,12; 20,19). Đồng thời, trong nhiều đoạn văn, “người bé mọn” được về các Kitô hữu (xem 10, 40-42; 18,6.14). Nếu áp dụng nội dung này vào trình thuật về cuộc phán xét chung, thì “các dân” ở đây có thể hiểu là những ai không thuộc Do thái giáo hoặc Kitô giáo; còn “người bé mọn” là các Kitô hữu mà dân ngoại đã gặp. Theo cách giải thích này, dân ngoại sẽ bị xét xử tùy theo thái độ của họ đối với các Kitô hữu: “Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này uống, dù chỉ một chén nước lã thôi, vì kẻ ấy là môn đệ của Thầy, thì Thầy bảo thật anh em, người đó sẽ không mất phần thưởng đâu” (10,42).

**Tuần 93: TIN MỪNG MATTHÊU****(chương 20 - 25)****BÀI GIẢNG VỀ THỜI CẢNH CHUNG (24,1 25,46)**

Bài giảng thứ năm cũng là bài giảng cuối cùng của Chúa Giêsu trong Tin Mừng Matthêu được gọi là bài giảng cảnh chung với ba phần chính:

- Phần 1 (24,1-36) mô tả những biến cố xảy ra trước thời điểm tận cùng. Phần này chủ yếu dựa vào Mc 13,1-37;
- Phần 2 (24,37 25,30) gồm những dụ ngôn và những tư liệu khác với mục đích kêu gọi tỉnh thức;
- Phần kết (25,31-46) trình bày khung cảnh ngày phán xét chung.

**Phần 1 (24,1-36)**

Bối cảnh của bài giảng được giới thiệu ngay trong phần mở đầu. Chúa Giêsu đã vào khu vực Đền thờ (21,23) và Người đã báo trước rằng “Nhà các ngươi sẽ bị bỏ hoang” (23,38). Ở đây, khi Người từ trong Đền thờ đi ra, các môn đệ chỉ cho Người xem công trình kiến trúc Đền thờ thì Người tiên báo: “Tại đây, sẽ không còn tảng đá nào trên tảng đá nào, tất cả đều sẽ bị phá đổ” (24,1-3). Đối với cộng đoàn của Matthêu sau năm 70, thì lời tiên báo này đã thành hiện thực. Sau đó, các môn đệ đặt câu hỏi liên quan đến hai việc: (1) khi nào Đền thờ bị phá hủy? và (2) khi nào là ngày tận thế và ngày Chúa quang lâm?

Vào thời Chúa Giêsu, người Do thái tin rằng sẽ có những đau khổ lớn trước khi Nước Thiên Chúa đến. Trong câu trả lời cho các môn đệ, trước hết Chúa Giêsu cảnh giác các môn đệ: “Đừng để ai lừa gạt anh em, vì sẽ có nhiều kẻ mạo danh Thầy đến nói rằng 'Chính Ta đây là Đấng Kitô'... Anh em sẽ nghe có giặc giã và tin đồn giặc giã; coi chừng, đừng khiếp sợ vì những việc đó phải xảy ra, nhưng chưa phải là tận cùng” (24,4-6).

Cộng đoàn Kitô hữu sẽ bị thử thách từ bên ngoài như bị người đời thù ghét, bắt bớ, giết chết (24,9-10) và cả từ bên trong: lạc đạo, tiên tri giả, sự nguội lạnh (24,10-12). Thái độ đúng đắn mà các Kitô hữu phải có là sự kiên trì, bền đỗ: “Kẻ nào bền chí đến cùng, sẽ được cứu thoát” (24,13). Chúa Giêsu đoán quyết với họ rằng thời tận cùng sẽ không đến cho tới khi Tin Mừng được loan báo trên toàn thế giới (24,14). Cộng đoàn của Matthêu lúc đó đã thấy những dấu hiệu được nói đến trên đây, nhưng Tin Mừng Matthêu cho biết chưa phải là thời tận cùng, và kêu gọi cộng đoàn phải rao giảng Tin Mừng của Chúa Giêsu cho mọi dân tộc (x. Mt 28,19).

Con gian nan khôn khó sẽ đến “khi anh em thấy đặt trong nơi thánh Đền Ghê Tôm Khốc Hại” (24,15). Câu này nhắc lại sự kiện vua Syria là Antiôkô IV Epiphanê muốn dựng một bàn thờ thần Baal Shamen trong Đền thờ Giêrusalem năm 167 trước Công nguyên. Được sử dụng ở đây để ám chỉ hoàng đế Caligula muốn dựng tượng của ông trong Đền thờ năm 40 sau Công nguyên. Có lẽ thánh Matthêu muốn đồng hóa sự kiện này với việc quân Rôma xúc phạm và phá hủy Đền thờ vào năm 70.

Dù thế nào đi nữa, giáo huấn của Chúa Giêsu trong 24,16-18 là hãy tránh con gian nan bằng cách đi tìm nơi ẩn náu: trốn lên núi, đừng xuống lấy đồ đạc, đừng trở lại phía sau lấy áo choàng. Trong câu 19-20, Người tỏ lòng cảm thương những bà mẹ đang mang thai hoặc cho con bú, và hi vọng rằng con gian nan sẽ không xảy ra trong mùa Đông mưa gió hoặc ngày sabát.

Đây là con gian nan khôn khó “đến mức từ thưở khai thiên lập địa cho đến bây giờ chưa khi nào xảy ra, và sẽ không bao giờ xảy ra như vậy nữa” (24,21). Nhưng vì những thành viên kiên trì trong cộng đoàn Kitô hữu, Thiên Chúa sẽ rút ngắn thời kỳ thử thách; nếu không, không ai có thể sống sót (24,22).

Sau đó, Chúa Giêsu nói đến Ngày Quang Lâm của Con Người (24,39-41). Việc mô tả Ngày Quang Lâm được đặt ở giữa hai lời cảnh giác (24,23-28 và 24,32-36). Các môn đệ Chúa Giêsu đừng để mình bị đánh lừa bởi các Kitô giả và các tiên tri giả, dù họ có làm phép lạ đi nữa (24,23-26). Ngày Con Người ngự đến sẽ rất bất ngờ như tia chớp, với những dấu chỉ rõ ràng, cũng như “xác chết nằm đâu, điều hâu tự đó”.

Trong phần mô tả Ngày Quang Lâm (24,29-31), hầu như từng câu đều có thể tìm thấy những đoạn tương tự trong Cựu Ước khi nói về Vương quốc Thiên Chúa. Sau những chuyển động lớn trong vũ trụ, Con Người sẽ ngự đến trong đám mây (x. Daniel 7,13-14). Các chi tộc trên trái đất sẽ đắm ngục (x. Zacaria 12,10), tiếng loa cất lên bắt đầu cuộc phán xét (x. Isaia 27,13) “tập hợp những kẻ được Người tuyển chọn từ bốn phương, từ chân trời này đến chân trời kia” (24,31).

Về thời điểm xảy ra Ngày Quang Lâm, Chúa Giêsu khẳng định: “Còn về ngày và giờ đó thì không ai biết được, ngay cả các thiên sứ trên trời hay cả Người Con cũng không; chỉ một mình Chúa Cha biết mà thôi” (24,36).

**Phần 2 (24,37 25,30)**

Trong phần này, thánh Matthêu ghi lại một số dụ ngôn: Người đầy tớ trung tín (24,45-51), Mười trinh nữ (25,1-13), Những yến bạc (25,14-30). Chủ đề chung của những dụ ngôn này là sự tỉnh thức: “Anh em hãy sẵn sàng, vì chính giờ phút anh em không ngờ, thì Con Người sẽ đến” (24,44).  
(Xem tiếp trang 5)



## SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

### "Blessed is the king who comes in the name of the Lord"

**Gospel Reading:** Luke 19:28-40 [See Passion Narrative & Meditation for Luke 22:14--23:56]

**A**nd when he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem. 29 When he drew near to Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples, 30 saying, "Go into the village opposite, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat; untie it and bring it here. 31 If any one asks you, 'Why are you untying it?' you shall say this, 'The Lord has need of it.'" 32 So those who were sent went away and found it as he had told them. 33 And as they were untying the colt, its owners said to them, "Why are you untying the colt?" 34 And they said, "The Lord has need of it." 35 And they brought it to Jesus, and throwing their garments on the colt they set Jesus upon it. 36 And as he rode along, they spread their garments on the road. 37 As he was now drawing near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen, 38 saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!" 39 And some of the Pharisees in the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples." 40 He answered, "I tell you, if these were silent, the very stones would cry out."

**Meditation:** Does the King of glory find a welcome entry in your home and heart? Jesus went to Jerusalem knowing full well what awaited him - betrayal, rejection, and crucifixion. The people of Jerusalem, however, were ready to hail him as their Messianic King! Little did they know what it would cost this king to usher in his kingdom. Jesus' entry into Jerusalem astride a colt was a direct fulfillment of the Messianic prophecy of Zechariah (9:9):

Rejoice greatly, O daughter of Zion. Shout aloud, O daughter of Jerusalem. Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, and riding on an donkey and upon a colt the foal of a donkey.



The colt was a sign of peace. Jesus enters Jerusalem in meekness and humility, as the Messianic King who offers victory and peace to his people. That victory and peace would be secured in the cross and resurrection which would soon take place at the time of Passover.

Augustine, the great 5th century church father, comments on the significance of Jesus' entry into Jerusalem:

"The master of humility is Christ who humbled himself and became obedient even to death, even the death of the cross. Thus he does not lose his divinity when he teaches us humility... What great thing was it to the king of the ages to become the king of humanity? For Christ was not the king of Israel so that he might exact a tax or equip an army with weaponry and visibly vanquish an enemy. He was the king of Israel in that he rules minds, in that he gives counsel for eternity, in that he leads into the kingdom of heaven for those who believe, hope, and love. It is a condescension, not an advancement for one who is the Son of God, equal to the Father, the Word through whom all things were made, to become king of Israel. It is an indication of pity, not an increase in power." (Tractates on John 51.3-4)

Psalm 24 is another prophetic passage which echoes this triumphal procession of the King of glory:

Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in.

Jesus Christ came to bring us the kingdom of God. He is the true King who offers peace, joy, and everlasting life for those who accept his kingship. Does the King of glory find a welcome entry in your heart and home? Do your walls echo with the praise of his glory?

*"Lord Jesus, be the King and Ruler of my heart, mind, life, and home. May my life reflect your meekness and humility that you may be honored as the King of glory!"*

## Mẹ Têrêsa Calcutta sẽ được Đức Thánh Cha Phanxicô tuyên thánh vào Chúa Nhật 4 tháng 9 tới đây.

Trong công nghị Hồng Y diễn ra lúc 10 giờ sáng ngày 15 tháng Ba, Đức Thánh Cha đã quyết định ngày tôn phong hiển thánh cho Mẹ Têrêsa thành Calcutta, đáng sáng lập dòng các nữ tu thừa sai bác ái, là ngày 4 tháng 9 tới đây. Mẹ Têrêsa qua đời ngày 5-9-1997, hưởng thọ 87 tuổi, và đã được Đức Thánh Cha Gioan Phaolô 2 tuyên chân phước ngày 1910-2003.

Trong công nghị Hồng Y, Đức Thánh Cha cũng quyết định sẽ tuyên thánh cho hai vị Chân Phước khác vào ngày Chúa Nhật 5 tháng 6. Vị thứ nhất là nữ Chân Phước Maria Elisabetta Hesselblad sinh năm 1870. Ngài là đáng sáng lập dòng các nữ tu Chúa Cứu Thế thánh Brigida, nổi bật về đời sống chiêm niệm, thi hành các việc bác ái săn sóc người nghèo và cố võ sự hiệp nhất các tín hữu Kitô. Nữ tu Hesselblad qua đời tại Roma năm 1957 thọ 87 tuổi và được Đức Thánh Cha Gioan Phaolô 2 phong chân phước ngày 9-4 trong Đại Năm Thánh 2000. Vị thứ hai là cha Stanislo Giêsu Maria, tục danh là Gioan Papczynski sinh năm 1631. Ngài sáng lập dòng nam đầu tiên tại Cộng hòa Ba Lan và Litواني, chuyên chiêm niệm về cuộc khổ nạn của Chúa Giêsu và Mẹ Maria, cũng như tỏ ra đặc biệt nhạy cảm đối với những bất công xã hội. Cha Stanislo Giêsu và Maria qua đời năm 1701, thọ 70 tuổi, và được Đức Gioan Phaolô 2 phong chân phước ngày 16-9 năm 2007 tại Đền thánh Đức Mẹ Lichen, Ba Lan.

## MOTHER TERESA



Sau khi tuyên thánh cho Mẹ Têrêsa, vào Chúa Nhật 16-10, Đức Thánh Cha sẽ tuyên thánh cho hai vị Chân Phước khác nữa. Vị thứ nhất là Chân Phước thiếu niên Giuse Sanchez Del Río, người Mễ Tây Cơ, tử đạo lúc mới được 14 tuổi. Khi viếng mộ chân phước tử đạo Amacleto González Flores, ngài đã cầu xin Chúa cho mình được ơn chết vì bệnh vực đức tin. Cậu bị giết ngày 10 tháng 2 năm 1928, miệng hô to: 'Hoan hô Chúa Kitô Vua! Hoan hô Đức Mẹ Guadalupe!'".

Vị thứ hai là Chân Phước José Gabriel del Rosario Brochero, sinh năm 1840. Ngài qua đời năm 1914 thọ 74 tuổi. Ngài nguyên là cha sở giáo xứ thánh Alberto thuộc tỉnh Cordoba, Á Căn Đình. Ngài nổi tiếng tận tụy loan báo Tin Mừng và săn sóc dân chúng, nhất là những người nghèo, thăng tiến cuộc sống của họ. Cha qua đời vì kiệt lực và được phong chân phước ngày 14-9 năm 2013 theo một quyết định trước đó của Đức Giáo Hoàng Bênêđictô thứ 16 ngày 20-12 năm 2012.

## Rao Hôn Phối

### RAOLÀNII

\* Chị Phùng Thị Thúy Phương, con ông Phùng Quang Bảo và bà Vũ Thị Kim Oanh (hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas), sẽ kết hôn với anh Dương Công Cường, con ông Dương Công Chất và bà Trương Thị Phượng, (hiện cư ngụ tại Giáo xứ Bác Ái, Giáo phận Xuân Lộc, Việt Nam) vào thứ Bảy ngày 9/4/2016, tại Giáo xứ Hiền Hòa, tỉnh Đồng Nai, Việt Nam.

### RAOLÀNIII

\* Anh Trương Đan (Thắng), con ông Trương Ngọc Oanh và bà Quách Thị Lý, sẽ kết hôn với chị Trần Ngọc Ruby, con ông Trần Kim Xía và bà Quách Thị Keo vào thứ Bảy ngày 11/6/2016

\* Anh Đỗ Tommy Phúc, con ông Đỗ Quang Vinh và bà Đào Thị Điềm, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Kim Sa, con ông Nguyễn Văn Kết và bà Vũ Thị Mai vào thứ Bảy ngày 11/6/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



## NHÀ THUỐC TÂY CareChoice 469-909-6430

Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUPITER RD. #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Cicis Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác



Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE**  
**PETER TRẦN OANH LIỆT**  
Cần mua nhà mới-cũ, hay bán, xin gọi  
**469-231-8077**

## THIỆN ÂN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

## HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin Gọi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v.
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tân tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealton@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng tới 12 tuổi.  
 Nhận đơn học sinh từ trường về nhà.  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
 2301 Bermuda Dr., Garland, TX 75044  
**469-345-0501**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỒNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CÁN GỬA KIỆN P, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 8732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**KHAI THUẾ - INCOME TAX \$20**  
 SPECIALIZE IN BUSINESS TAX  
 NAIL & SALON BUSINESS  
 RENTAL INCOME TAXES  
**JOSEPH PHAM**  
**972-878-4446**  
 J.P. & ASSOCIATES, INDEPENDENT REALTY  
 2744 N. PLANO RD., STE. 8, TORREY HILLS, GARLAND, TX 75042  
 10000 N. STATE ST., 2ND FLOOR, DALLAS, TX 75243  
 IN A 2 STORY BUILDING

**Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe**  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo  
**214-692-0900**

**PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxrgarland.com  
 pharmaxrgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut Street  
 Garland, TX 75042  
 (khu Phố Đoàn & Bà Lệ)  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: **972-487-2258**  
**NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:**  
 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Bác sĩ Nha khoa:  
**DAVID PHONG NGUYEN DDS**  
 (Tốt nghiệp Trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ:**  
 Implant  
 Denture  
 Braces  
**Coupon: \$89**  
 Khám răng/  
 Clean răng/ X-ray  
 Cho bệnh nhân mới  
 không bồi dưỡng  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận  
 PPO insurances,  
 Medicaid/Chip  
 (MCNA & DentaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa nước.

**AUTOS OF DALLAS**  
 Pre-owned Luxury Vehicles  
**Mr. Danny (DJ) Dinh**  
 Cell: 469-233-2835  
 Email: dj@autosofdallas.com  
 Off: 972-484-9200  
 Fax: 972-692-0991  
 Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch  
 - Prices - Giá cả  
 - Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe  
 - Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét  
 - Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ  
 Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt  
**WWW.autosofdallas.com để xem gần 400 chiếc xe**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Sparkman Funeral Home**      **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX      3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo toả chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**      **FARMERS INSURANCE GROUP**

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lối vào Art Bakery & Phở Nghĩa)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)  
 Email: mdianh1@farmersageat.com

**NHÀ THUỐC TÂY**  
**EVERCARE**  
**Tel: 469-366-9015**  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)

Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm

Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương  
**Dược sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc ngã tư rd. 120 & Albertson, trước rd. Apple & Buckingham)  
 Tel: 469-879-0230 | Fax: 469-885-0036

**CHUYÊN TUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe | Nhà | Thương Mại | Nhân Thọ | Obsolete

Đã phục vụ số đông và rất nhiều khách hàng  
 đặc biệt \$575 một năm, chỉ  
 nhận bảo hiểm nhà - xe

- THANH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Callie, Thanh Nguyen  
 Agent / Owner  
 callie@nwins.com

Chặng trình mới  
 được nhận  
 được cấp  
 với chi phí  
 rất thấp  
 và rất nhanh  
 và rất đáng tin  
 cậy

AMBIT ENERGY

**ABC TAX**  
 Khai Thuế Cá Nhân,  
 Cơ Sở Thương Mại  
 Giữ Sổ Sách, W2, 1099

10 năm kinh nghiệm Khai thuế  
 5 năm làm việc cho IRS

Khanh or Ricky: 972-496-2226  
 Tiếng Anh, Việt, Hoa  
 4750 N. Jupiter Rd. #102  
 Garland, TX 75044 (Inside Water Inn)

**Cá Nhân \$20 and up**      **Tiền Nạp \$80 and up**

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 309 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994

Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Tuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE      CARROLLTON OFFICE      GARLAND OFFICE  
 100 W. Pioneer Pkwy, #105      1220 N. Josey Ln, #106      3250 W. Vialmont St., #108  
 Tel: 817-265-9527      Tel: 972-416-9239      Tel: 972-494-5888

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St, Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**WE DO ELECTRONICS**  
**972-231-0061**

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
*Creating Beautiful Smiles*  
 DR. THY, D.D.S. & NGUYEN, D.D.S.

**NHA CHOA**

Làm Mỹ - Cosmetic Dentistry  
 Ống Implant - General Dentistry  
 Cầu Đính - Family Dentistry  
 Niềng Răng - Orthodontics  
 Trồng Răng - Implant

111 W. 7th Street, Suite 100, 75001 Dallas, TX 75202  
**972-699-7778** *Liên Hệ Không Miễn Phí*

4th Floor, 1111, Medical, Dallas, TX

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỦA-NHÂN THỌ SỨC KHỎE- TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
 Dallas, TX 75243  
 Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM INSURANCE  
*Nguyệt Hằng giảng tốt bụng*

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
 Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bớt 10%, free trà đá, soda tối cuối tháng 2.

Phở Bún Bò Huế Bún Chả Hà Nội

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**

3306 W. Walnut St. Ste #509, Garland, TX 75042

Call Direct: **(469) 360-9327**  
 Email: anthonyhuypham@yahoo.com

**Anthony Phạm Minh Huy**

Financial Planner & Business Broker, Licensed 28 Years of Service

ALL INFORMATION IRS e-file PROVIDER

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland *nhà cửa website*

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DŨNG**

Chuyên mua bán & sửa chữa các loại Máy may, Vắt áo, Viền Kaseal

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

Dịch vụ bao gồm:

- Khai thuế cá nhân \$30
- Bảo lãnh đoàn tụ, di trú, du lịch
- Thị thực chữ ký
- Phiên dịch giấy tờ Anh Việt
- Làm Hộ chiếu, Visa Vietnam
- Chụp hình Passport

L/L: **972-496-2226**

**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**P RO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bui, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
 Niềng răng nhân mới (giá trị tối đa)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**30% Off**  
 Cí giá định bệnh nhân mới (giá trị tối đa)

KỸ THUẬT MỚI "EZROC CROWN"  
 Bạc răng bằng sứ "Porcelain" trong lần hẹn A không cần trở lại

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
 20000 IN - OFFICE BLEACHING **\$299.99**  
 gọi hoặc 9499-00  
 Lưu ý: chỉ dành cho răng trắng sáng 1 bước.

**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ từ mỗi tháng: **\$89.00**  
 \$1,999.00 toàn (trong tháng đầu tiên giảm)

**invisalign BRACES REMOVABLE**

**TRỒNG RĂNG SỨ TRẮNG MỚI**

**CHEEK BONDING BONY BRIDGE**

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại 94 fee dạng. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.